



Treaty Series No. 59 (1938)

[Reprint of "Union of South Africa Treaty Series No. 1 (1935)"]

COMMERCIAL AGREEMENT

between

the Government of the Union of South Africa
and the Government of the French Republic

Paris, February 11, 1935

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1938

Price 3*d.* net

Cmd. 5843

COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC.

Paris, February 11, 1935.

No. 1.

Mr. E. Louw to M. Laval.

M. le Président,

Paris, le 11 février 1935.

VOTRE Excellence a bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire part des avantages que le Gouvernement français a décidé d'accorder aux importations sud-africaines de fruits et de crustacés et qui concernent :

(1) L'octroi du tarif minimum pour certains fruits frais (Ex No. 84) et pour les fruits secs à l'exclusion des pruneaux (Ex No. 85) originaires et en provenance de l'Union Sud-Africaine ;

(2) La garantie que des pourcentages seront assurés à l'Union Sud-Africaine et au Sud-Ouest Africain sur les contingents globaux de langoustes fraîches et de langoustes conservées (Ex No. 49) ainsi que de pommes et poires et de fruits autres (Ex No. 84).

En considération des avantages dont le commerce sud-africain se trouvera de ce fait bénéficier sur le territoire français, j'ai l'honneur de faire connaître ci-après à Votre Excellence les concessions que mon Gouvernement s'engage à accorder au commerce français :

A.

I. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine prendra les mesures nécessaires, le plus tôt possible après l'ouverture de la première session parlementaire de 1935, pour interdire l'exportation de tous les vins et eaux-de-vie portant des appellations géographiques d'origine française, à la condition que le Gouvernement français ait dûment notifié lesdites appellations au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

II. Le Gouvernement sud-africain prendra les mesures nécessaires le plus tôt possible après l'ouverture de la première session parlementaire de 1935, pour interdire l'emploi des appellations géographiques d'origine française des vins et eaux-de-vie importés en Union Sud-Africaine, et provenant de pays autres que la France.

III. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage à prendre les mesures législatives et administratives nécessaires, dans

un délai de 18 mois à compter de la signature de la présente lettre, pour prohiber l'usage, sur le territoire de l'Union, des appellations d'origine française qui seraient utilisées pour des vins et eaux-de-vie sud-africains. Cet engagement est subordonné à la notification prévue au paragraphe I. Toutefois, le délai sera porté à trois ans à compter de la signature de la présente lettre en ce qui concerne l'appellation géographique "Champagne."

IV. Il est entendu que l'interdiction de l'emploi des appellations géographiques d'origine française, prévue aux paragraphes précédents, s'appliquera aux fûts, caisses ou emballages, bouteilles et contenants de toutes espèces. Cette interdiction vise également toutes indications qui pourraient figurer dans les documents publicitaires, connaissements, factures, lettres de voiture et tous papiers de commerce ou autres documents.

V. Il est également entendu (sous réserve des dispositions du paragraphe I relatives à la notification) que l'interdiction de l'emploi des appellations géographiques d'origine française sera absolue et que des modifications ou additions telles que les mots "type," "genre," "façon," etc. . . . figurant à côté d'une appellation géographique d'origine française, seront interdites.

VI. Il est entendu, en outre, que les interdictions susvisées seront accompagnées des sanctions appropriées et que le Gouvernement sud-africain prendra les mesures nécessaires pour réprimer toutes les infractions aux dispositions ci-dessus qui lui auront été signalées.

VII. L'engagement ci-dessus s'appliquera également au territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain dans la mesure où le Gouvernement de l'Union est autorisé à légiférer en cette matière en ce qui concerne ce territoire.

VIII. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a pris bonne note des assurances qui lui ont été données par le Gouvernement français et aux termes desquelles une protection identique sera accordée en France aux appellations géographiques d'origine désignant des produits sud-africains qui pourraient être notifiées au Gouvernement français.

IX. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage à faire figurer les dispositions qui précèdent dans l'accord commercial envisagé entre la France et l'Union Sud-Africaine.

B.

Il a été indiqué au cours des négociations que les exportateurs français de fer-blanc mettront chaque année à la disposition des conserveurs de langoustes sud-africains un tonnage de fer-blanc, à des conditions de prix et de qualité permettant d'en assurer la vente normale sur le marché sud-africain.

De son côté, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'efforcera d'encourager ces achats en prenant en considération la quantité de fer-blanc servant à la fabrication des boîtes utilisées pour l'exportation en France des crustacés en conserve.

Veuillez agréer, &c.

ERIC H. LOUW.

(Translation.)

Mr. President,

Paris, February 11, 1935.

Your Excellency has kindly informed me by letter of even date of the preferences which the French Government has decided to accord to South African imports of fruit and of crayfish, and concerning :

1. The granting of the minimum tariff for certain fresh fruit (Ex No. 84) and dried fruit, excepting prunes (Ex No. 85) originating from and produced in the Union of South Africa.

2. The guarantee that the percentages of the total quotas of fresh crayfish and of preserved crayfish (Ex No. 49) as also of apples and pears and other fruit (Ex No. 84) will be assured to the Union of South Africa and to South West Africa.

In consideration of the preferences which the South African trade will thus enjoy in French territory, I have the honour to inform your Excellency of the concessions which my Government undertakes to accord to French trade :—

A.

I. The Government of the Union of South Africa will take the necessary steps, as soon as possible after the opening of the first parliamentary session of 1935, to prohibit the export of all wines and brandies under geographical appellations of French origin, provided that the French Government will duly notify the Government of the Union of South Africa of the above-mentioned appellations.

II. The Government of the Union of South Africa will take the necessary steps, as soon as possible after the opening of the first parliamentary session of 1935, to prohibit the use of geographical appellations of French origin of wines and brandies imported into the Union of South Africa and originating from other countries than France.

III. The Government of the Union of South Africa undertakes to take the necessary legislative and administrative steps, within a period of eighteen months from the signature of this letter, to prohibit in the territory of the Union the use of appellations of French origin which might be given to South African wines and brandies. This undertaking is subject to the notification laid down in paragraph I. The period shall, however, be extended to three years from the date of signature of the present letter as regards the geographical appellation "Champagne."

IV. It is understood that the prohibition of the use of geographical appellations of French origin, as laid down in the preceding paragraphs, shall apply to casks or barrels, cases or packing, bottles and containers of all kinds. This prohibition equally includes all indications which might appear in public documents, bills of lading, invoices, way-bills and all commercial or other documents.

V. It is equally understood (subject to the provisions in paragraph I relative to the notification) that the prohibition of the use of geographical appellations of French origin shall be absolute and that such modifications or additions as the words "type," "class," "kind," etc., appearing next to a geographical appellation of French origin shall be prohibited.

VI. It is further understood that the above-mentioned prohibitions shall be accompanied by appropriate penalties and that the Government of the Union of South Africa shall take the necessary steps to suppress all infringements of the above-mentioned provisions which may be brought to its notice.

VII. The above-mentioned undertaking shall equally apply to the Mandated Territory of South West Africa in so far as the Government of the Union of South Africa is authorised to pass legislation on this subject for that territory.

VIII. The Government of the Union of South Africa has duly taken note of the assurances given by the French Government to the effect that identical protection will be accorded in France to geographical appellations of origin designating South African products which might be notified to the French Government.

IX. The Government of the Union of South Africa undertakes to embody the preceding provisions in the proposed trade agreement between France and the Union of South Africa.

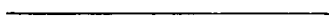
B.

It was pointed out in the course of the negotiations that French exporters of tin-plate will yearly put at the disposal of South African crayfish canneries a tonnage of tin-plate at prices and of a quality enabling the normal sale thereof on the South African market.

The Government of the Union of South Africa for its part will endeavour to encourage such purchases while having regard to the quantity of tin-plate which is necessary for the manufacture of tins used for the export of preserved crayfish to France.

I have, &c.

ERIC H. LOUW.



No. 2.

Mr. Louw to M. Laval.

M. le Président,

Paris, le 11 février 1935.

J'AI l'honneur de confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement ne fera pas d'objections, fondées sur le traité conclu par lui avec le Gouvernement canadien, à ce que la France bénéficie au Canada, pour les vins ci-après dénommés, des mêmes droits que ceux qui sont appliqués sur le territoire canadien aux vins sud-africains :

(1) Vins de raisins frais de toute espèce, non mousseux, importés en cercles ou en bouteilles et contenant 23 pour cent ou moins d'esprit de preuve.

(2) Vins non mousseux destinés aux usages sacramentaux et contenant 26 pour cent ou moins d'esprit de preuve.

(3) Champagnes et vins mousseux importés en bouteilles.

Veillez agréer, &c.

ERIC H. LOUW.

(Translation.)

Mr. President,

Paris, February 11, 1935.

I have the honour to confirm to Your Excellency that my Government will not raise any objections, based on the treaty concluded by it with the Canadian Government, to the fact that France benefits in Canada, in respect of the under-mentioned wines, by the same duties as those which are applied in the Canadian territory to South African wines:—

1. Wines from all kinds of fresh grapes, non-sparkling, imported in casks or barrels or in bottles and containing 23 per cent. or less of proof alcohol;

2. Non-sparkling wines for sacramental usages and containing 26 per cent. or less of proof alcohol;

3. Champagnes and sparkling wines imported in bottles.

I have, &c.

ERIC H. LOUW.

No. 3.

Mr. Louw to M. Laval.

M. le Président,

Paris, le 11 février 1935.

I. J'AI l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement prend acte des indications données, au cours des négociations, par les représentants du Gouvernement français, et suivant lesquelles le Gouvernement de la République serait prêt

à rechercher le moyen d'accorder des compensations à l'Union Sud-Africaine au cas où la suppression des contingents actuellement appliqués aux importations sud-africaines aurait pour effet d'en modifier la situation actuelle sur le marché français.

II. D'autre part, j'ai l'honneur de vous confirmer que, dans l'esprit de mon Gouvernement, les lettres échangées en date de ce jour constituent un accord préliminaire qui doit être complété dès que faire se pourra, par la conclusion d'une Convention commerciale plus complète entre la France et l'Union Sud-Africaine.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, lors des négociations pour la conclusion de ladite Convention commerciale, mon Gouvernement examinera avec la plus grande bienveillance les demandes qui lui seront adressées par le Gouvernement français en vue d'obtenir des avantages tarifaires ou autres pour les produits français importés sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

III. Par ailleurs, j'ai l'honneur de vous confirmer que les droits d'anti-dumping récemment mis en vigueur par proclamation du Gouvernement de l'Union No. 254, ne s'appliquent pas aux produits métallurgiques originaires du territoire français.

IV. Enfin, je tiens à préciser à Votre Excellence que mon Gouvernement est prêt, sur la demande qui en serait faite par le Gouvernement français, à examiner la possibilité de conclure un accord relatif aux relations entre l'Union Sud-Africaine et Madagascar ou à insérer des dispositions particulières à cet effet dans la Convention commerciale ci-dessus visée.

Veillez agréer, &c.
ERIC H. LOUW.

(Translation.)

Mr. President, *Paris, February 11, 1935.*

I. I have the honour to inform Your Excellency that my Government has taken note of the indications given by the representatives of the French Government in the course of the negotiations, according to which the French Government would be prepared to search for means of according compensations to the Union of South Africa in case the suppression of the quotas now applied to South African imports should have the effect of modifying the present market conditions in France.

II. Further, I have the honour to confirm that in the opinion of my Government the letters exchanged to-day constitute a preliminary agreement which is to be completed as soon as possible by the conclusion of a more complete commercial agreement between France and the Union of South Africa.

In that respect I have the honour to inform you that in the negotiations for concluding the above-mentioned commercial agreement, my Government will most sympathetically consider any request addressed to it by the French Government with a view to obtaining

the tariff preferences or other advantages for French products imported into the territory of the Union of South Africa.

III. I have further the honour to confirm that the anti-dumping duties recently imposed by proclamation of the Government of the Union of South Africa, No. 254, do not apply to the metallurgical products originating from French territory.

IV. Finally I would like to point out to Your Excellency that my Government is prepared, if requested thereto by the French Government, to examine the possibility of the conclusion of an agreement relative to the relations between the Union of South Africa and Madagascar, or to embody special provisions to that effect in the above-mentioned commercial convention.

I have, &c.

ERIC H. LOUW.

No. 4.

M. Laval to Mr. Louw.

Ministère des Affaires Etrangères,

M. le Ministre,

Paris, 11 février 1935.

Vous avez bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire part des mesures que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine se propose de prendre :

(1°) En vue d'assurer sur son territoire la protection des appellations géographiques d'origine des eaux-de-vie et des vins français ;

(2°) En vue d'encourager les achats en France de fer-blanc destiné aux fabriques de conserves de l'Union Sud-Africaine.

Vous avez bien voulu, d'autre part, par lettre en date du même jour, me faire savoir que votre Gouvernement est prêt à modifier le traité actuellement en vigueur entre l'Union Sud-Africaine et le Canada de manière à permettre aux vins français, spécifiés dans ladite lettre, de bénéficier, sur le territoire canadien, des droits appliqués aux vins sud-africains.

II. En considération des avantages dont le commerce français se trouvera, de ce fait, bénéficier, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français s'engage, pour sa part, à accorder aux produits sud-africains, les avantages suivants à dater de ce jour :

(1) Le tarif minimum sera accordé à l'importation en France des produits sud-africains énumérés ci-après :—

Ex No. 84 : pommes et poires, pêches et brugnons, abricots, prunes, raisins, cerises, fraises, groseilles, cassis, amandes et coings, ananas et pample-mousses : toute l'année.

Ex No. 84 : oranges et citrons : du 1^{er} juin au 31 octobre.

Ex No. 85 : fruits secs autres que pruneaux : toute l'année.

(2) Une réduction de 15 pour cent sur les droits du Tarif Général sera appliquée aux pruneaux (Ex No. 85) originaires de l'Union Sud-Africaine.

(3) Les pourcentages ci-dessous indiqués des contingents globaux sont garantis à l'Union Sud-Africaine et au Sud-Ouest Africain pour l'importation des produits suivants :

<i>No. du tarif.</i>	<i>Désignation des produits.</i>	<i>Contingents (pourcentages).</i>
Ex 49	Langoustes fraîches	1·56
	Langoustes conservées au naturel ou préparées	35·7
Ex 84	Pommes et poires :	
	(1° trimestre)	2·5
	(4° trimestre)	2·5
	Autres fruits :	
	Pêches, brugnons, abricots, prunes, coings, raisins, cerises, fraises, groseilles, cassis et amandes :	
	(1° trimestre)	50
	(2° trimestre)	4
	(4° trimestre)	2·5

Ces pourcentages ne seront pas réduits, que le contingent global soit augmenté ou diminué. Cet engagement ne fait pas obstacle à la suppression des mesures de contingentement.

III. Il est entendu, par ailleurs, que les autorisations d'importation pour les pommes, poires, et autres fruits énumérés au paragraphe précédent, auront une validité de 120 jours à compter de la date de leur délivrance.

IV. Les contingents de crustacés frais et de crustacés conservés au naturel ou préparés (Ex 49 du tarif douanier français) accordés à l'Union Sud-Africaine et au Sud-Ouest Africain pour le premier trimestre de 1935, seront gérés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Les marchandises accompagnées de certificats de contingentement délivrés à ce titre, par ledit Gouvernement, devront être mises à la consommation sur le marché français au plus tard le 30 avril 1935.

Les contingents de crustacés frais et conservés afférents aux trimestres suivants, seront, dans leur intégralité, gérés par le Gouvernement français.

V. Les avantages ci-dessus prévus sont accordés en attendant la conclusion d'un accord commercial entre la France et l'Union Sud-Africaine. Si cet accord ne pouvait être conclu dans le délai d'un

an, les présentes dispositions pourraient être prorogées par tacite reconduction. Dans ce cas, les pourcentages qui seraient accordés en 1936 et 1937 aux langoustes fraîches et conservées ainsi qu'aux pommes et poires et autres fruits originaires de l'Afrique du Sud, seraient fixés aux chiffres suivants :

Ex 49	Langoustes fraîches :		<i>Pour cent.</i>
	1936		1.56
	1937		1.95
	Langoustes conservées au naturel ou préparées :		
	1936		53.6
	1937		53.6
Ex 84	Pommes et poires :		
	1936 (1 ^o trimestre)		2.5
	1937 (4 ^o trimestre)		2.5
	Autres fruits :		
	Pêches, brugnons, abricots, prunes, coings, raisins, cerises, fraises, groseilles, cassis et amandes :		
	1936 (1 ^o trimestre)		50
	1937 (2 ^o trimestre)		4
	(4 ^o trimestre)		2.5

Agrééz, &c.

PIERRE LAVAL.

(Translation.)

Ministry for Foreign Affairs,

Mr. Minister,

Paris, February 11, 1935.

You have kindly informed me by letter of even date of the steps which the Government of the Union of South Africa proposes to take :

1. To ensure in its territory the protection of geographical appellations of French origin of French brandy and wines;
2. To encourage the purchase in France of tin-plate to be used in the canneries in the Union of South Africa.

You have further been good enough to inform me by letter of the same date that your Government is prepared to modify the treaty at present in force between the Union of South Africa and Canada in such a manner as to permit the French wines specified in the said letter to benefit in Canadian territory by the same duties as accorded to South African wines.

II. In consideration of the advantages which French trade will thus enjoy, I beg to inform you that the French Government for its part undertakes to accord to South African products the following advantages as from this date:—

1. The minimum tariff shall be applied to the imports into France of the following South African products:—

Ex No. 84: Apples and pears, peaches and nectarines, apricots, plums, grapes, cherries, strawberries, gooseberries, blackcurrants, almonds and quinces, pineapples and grape-fruit:
The whole year.

Ex No. 84: Oranges and lemons: From the 1st June to the 31st October.

Ex No. 85: Dried fruit other than prunes: The whole year.

2. A reduction of 15 per cent. on the general tariff duties shall be applied to prunes (Ex No. 85) originating from the Union of South Africa.

3. The undermentioned percentages of the total quotas are guaranteed to the Union of South Africa and to South West Africa for the import of the following products:—

<i>Tariff No.</i>	<i>Description of Products.</i>	<i>Quotas Percentages.</i>
Ex No. 49	Fresh crayfish	1·56
	Crayfish preserved, whole or prepared	35·70
Ex No. 84	Apples and pears:	
	First quarter	2·50
	Fourth quarter	2·50
	Other fruit:	
	Peaches, nectarines, apricots, plums, quinces, grapes, cherries, strawberries, gooseberries, blackcurrants and almonds:	
	First quarter	50·00
	Second quarter	4·00
	Fourth quarter	2·50

These percentages will not be reduced whether the total contingent is increased or decreased. This undertaking does not interfere with the abolition of any quota measures.

III. It is further understood that the authorisations for the import of apples, pears and other fruit mentioned in the preceding paragraph will be valid for 120 days from the date of issue.

IV. The quotas for fresh crayfish and for crayfish preserved whole or prepared (Ex 49 of the French Customs Tariff) accorded to the

Union of South Africa and to South West Africa for the first quarter of 1935 shall be regulated by the Government of the Union of South Africa.

The merchandise accompanied by quota certificates issued in virtue of the foregoing by the said Government must arrive for consumption on the French market not later than the 30th April, 1935.

The quotas for fresh and preserved crayfish, for the following quarters, will be entirely fixed by the French Government.

V. The above-mentioned preferences are accorded pending the conclusion of a commercial agreement between France and the Union of South Africa. If this agreement should not be concluded within a period of one year the present arrangement may be tacitly prolonged. In that case the percentages which would be accorded in 1936 and 1937 to fresh and preserved crayfish as well as to apples and pears and other fruit originating from South Africa would be fixed at the following figures:—

Ex No. 49	Fresh crayfish :				<i>Per cent.</i>
	1936	...	...	...	1·56
	1937	...	...	...	1·95
	Crayfish, preserved,	whole	or		
	prepared :				
	1936	...	...	...	53·6
	1937	...	...	...	53·6
Ex No. 84	Apples and pears :				
	1936 (first quarter)	...	...	...	2·5
	1937 (fourth quarter)	...	...	...	2·5
	Other fruit :				
	Peaches, nectarines, apricots,				
	plums, quinces, grapes,				
	cherries, strawberries, goose-				
	berries, blackcurrants and				
	almonds :				
	1936 (first quarter)	...	...	...	50
	1937 (second quarter)	...	...	...	4
	(fourth quarter)	...	...	...	2·5

I have, &c.

PIERRE LAVAL.

No. 5.

*M. Laval to Mr. Louw.**Ministère des Affaires Etrangères,**Paris, 11 février 1935.*

M. le Ministre,

PAR lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me confirmer que, dans l'esprit de votre Gouvernement, le présent échange de lettres constitue un accord préliminaire qui doit être complété, dès que faire se pourra, par la conclusion d'une Convention commerciale plus complète entre la France et l'Union Sud-Africaine. A cet égard, vous m'avez fait savoir que, lors des négociations pour la conclusion de ladite Convention commerciale votre Gouvernement examinera avec la plus grande bienveillance les demandes qui lui seront adressées par le Gouvernement français en vue d'obtenir des avantages tarifaires ou autres pour les produits français importés sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

Par ailleurs, vous avez bien voulu me confirmer que les droits d'anti-dumping récemment mis en vigueur par proclamation du Gouvernement de l'Union No. 254, ne s'appliquent pas aux produits métallurgiques originaires du territoire français.

Enfin, vous avez bien voulu me préciser que votre Gouvernement est prêt, sur la demande qui en serait faite par le Gouvernement français, à examiner la possibilité de conclure un accord relatif aux relations entre l'Union Sud-Africaine et Madagascar ou à insérer des dispositions particulières à cet effet dans la Convention commerciale ci-dessus visée.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication et de vous faire savoir qu'elle a reçu l'adhésion du Gouvernement français.

Agréé, &c.

PIERRE LAVAL.

(Translation.)

*Ministry for Foreign Affairs,**Paris, February 11, 1935.*

Sir,

You have kindly confirmed by your letter of even date that in the opinion of your Government the present correspondence constitutes a preliminary agreement to be completed as soon as possible by a more complete commercial convention between France and the Union of South Africa. In this connection you have informed me that in the negotiations for the conclusion of the said commercial convention your Government will most sympathetically consider any request addressed to it by the French Government with a view to obtaining tariff or other advantages for French products imported into the territory of the Union of South Africa.

Further, you have been good enough to confirm that the anti-dumping duties recently imposed by proclamation of the Government

of the Union No. 254 do not apply to metallurgical products originating from French territory.

Finally, you have kindly pointed out that your Government is prepared, if such a request should be made by the French Government, to examine the possibility of the conclusion of an agreement relative to the relations between the Union of South Africa and Madagascar, or to embody special provisions to that effect in the above-mentioned commercial convention.

I have the honour to acknowledge receipt of this communication and to inform you that it has received the approval of the French Government.

I have, &c.

PIERRE LAVAL.